

# Hello Corner News

## ハロ-コーナーニュース



日本語・Español

No. 309

発行：埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

Octubre, 2019

☆☆☆ Hello Corner y el Hello Corner News son divisiones de la "Shimin Kyodo Suishin Ka" de Ageo ☆☆☆

### しぜい たいのう 市税の滞納

市税とは、市・県民税、国民健康保険税、固定資産税、都市計画税、軽自動車税などです。必ず納期限内に納付してください。税負担を公平にするため、10月から12月まで徴収対策を集中的に行います。

### さしおさえ 差し押え

払えるのに払わない悪質な滞納者に対する徴収対策を強化します。特に遊興費、借入金返済、住宅・自動車ローン返済や貯蓄などを優先している人に対しては、「財産調査」や「財産の差し押え」を徹底して実施します。

### えんたいきん 延滞金

延滞金は納期限の翌日から納付の日までの日数に応じて計算されます。

### のうぜいそうだん 納税相談

やむを得ない理由で市税を期限内に納付できない場合は、放置せずに必ず納税課(市役所2階)に相談してください。  
→ 納税課



Tel. 048-775-5194

### つきしょうひんけん プレミアム付商品券

消費税引上げによる影響を和らげるため、「プレミアム付商品券」が販売されます。

- 対象：①または②のいずれかの人
- ① 平成31年度 住民税非課税者
  - ② 平成28年4月2日～令和元年9月30日に生まれた子がいる世帯の世帯主

費用：1冊 4,000円  
(500円券10枚綴り)

→ 商品券コールセンター

Tel. 048-775-2294



### Retraso en el pago de los impuestos municipales

Los impuestos municipales constan del impuesto a la residencia, impuesto prefectural, impuesto a los bienes inmuebles, impuesto de la planificación urbana, impuesto sobre coche pequeño e impuesto del seguro de salud, y otros. Los residentes deben pagar estos impuestos antes de la fecha límite de pago. Desde el punto de vista fiscal, con el fin de la carga tributaria justa, el Ayuntamiento de Ageo pone mucha énfasis en la recaudación de los impuestos municipales en el periodo de octubre a diciembre.

### Embargo

El Ayuntamiento de Ageo recauda con intensidad impuestos a los morosos maliciosos que no los pagan aunque pueden hacerlo. Se realiza a fondo la investigación de bienes e incautación de propiedad a los atrasados malintencionados que dan prioridad a los comportamientos siguientes: entretenimiento, reintegro de una deuda, devolución del préstamo para la vivienda y para coche y ahorros.

### Recargo por morosidad

El recargo por morosidad se calcula de acuerdo a los números de días contando desde el día siguiente a la fecha límite de pago hasta el día de cancelación total del impuesto.

### Consulta tributaria

En caso de que haya dificultad de pago de impuestos debido a alguna razón de peso, diríjase sin falta a la sección Nouzeika (2ª planta del ayuntamiento de Ageo) para consultar.

→ Nouzei-ka (Sección de Pago de Impuestos)

Tel. 048-775-5194

### Se venden cupones premium "tarjeta regalo"

Para mitigar efectos negativos de la subida del IVA, impuesto sobre consumo, se venderán cupones premium de compra llamados "Premium tsuki Syouhinken"

Beneficiarios: aquellos que cumplan cualquiera de los dos requisitos abajo

1 Personas que estén exentos del impuesto municipal de residencia para el año fiscal 2019.

2 Jefe de familia que tengan niños que nacen entre 2 de abril de 2016 y 30 de septiembre de 2019

## ようじきょういく ほいく むしやうか 幼児教育・保育の無償化

ようちえん ほいくじよ にんてい えん りやうりよう  
幼稚園、保育所、認定こども園などの利用料が、10  
がついついたち むしやうか つうえんそうげいひ しょくざいひ  
月1日から無償化されます。通園送迎費、食材費、  
ぎやうじひ たいしやうがひ  
行事費は対象外です。

たい しやう  
対象：3～5歳の子ども

じゆうみんぜいひ かぜいせたい  
住民税非課税世帯の0～2歳の子ども

ほいくか  
→ 保育課

Tel. 048-775-5044・5121

FAX 048-774-5342



## ほいくしせつにゆうしやもう こ 保育施設入所申し込み

れいわ ねん がつにゆうしよ ほいくしせつにゆうしやもう こ  
令和2年4月入所の保育施設入所申し込み、および  
ほいくにんてい しんせい うけつ がつ にち きん にち ど  
保育認定の申請の受けは 11月15日(金)～30日(土)  
(16日(土)・日を除く)です。11月23日(土)は保育課  
のみ開いています。入所案内は 10月18日(金)から  
ほいくか かくほいくしせつ かくししよ しゅつちやうじよ くぼ  
保育課、各保育施設、各支所・出張所で配られます。

ほいくか  
→ 保育課

Tel. 048-775-5121 / FAX 048-774-5342

## ようちえん 幼稚園

れいわ ねん がつにゆうえんじ にゆうえんてつづ はじ  
令和2年4月入園児の入園手続きが始まります。

### しないわたくしりつやうちえん 市内私立幼稚園

がんしよ かくやうちえん がつ にち か くぼ うけつ  
願書は各幼稚園で 10月15日(火)から配られ、受付は  
がついついたち きん はじ くわ にゆうえん きぼう  
11月1日(金)から始まります。詳しくは、入園を希望  
えん と あ  
する園に問い合わせてください。

ほいくか  
→ 保育課

Tel. 048-775-5121 / Fax 048-774-5342

### しりつひらかたやうちえん 市立平方幼稚園

たい しやう へいせい ねん がつつか へいせい ねん がついついたち う  
対象：平成27年4月2日～平成28年4月1日に生まれ、  
がついついたちげんざい あげおし じゆうみんとうろく  
11月1日現在、上尾市に住 民登録があり、  
れいわ ねん がついこう ひ つづ しな い ざいじゆうよてい  
令和2年4月以降も引き続き市内に在住予定  
の幼児

もうしこ もうしこみしよ がつ にち か 4ひらかたやうちえん  
申込み：申込書は 10月15日(火)から、平方幼稚園  
ひらかた  
(平方1346-1、Tel/Fax 048-725-2008)と  
きやういくそうむか しやくしよ かい くぼ  
教育総務課(市役所7階)で配られ、11月  
がついついたち きん じ ぶん ひらかたやうちえん うけ  
1日(金)午前 9時30分から平方幼稚園で受  
つけ はじ  
付を始めます。

きやういくそうむか  
→ 教育総務課

Tel. 048-775-9469

Fax 048-776-2250



Precio de cupón: un talonario de cupón cuesta 4.000 yenes. (Cada talonario consiste en los 10 vales por valor de 500 yenes)

→ Centro de llamadas de Cupones Tel.048-775-2294

## Será gratuita educación infantil y puericultura

A partir del 1 de octubre 2019, serán gratuitos los kinderes (*youchien*), las guarderías (*hoikuen*) y facilidades de cuidado para niños autorizadas (*nintei kodomoen*). Sin embargo, hay costes que no son gratuitos, por ejemplo, gasto de transporte, de comida o de paseos, etc.

Beneficiarios: Todos los padres con hijos de 3 a 5 años de edad y familia que estén exoneradas del impuesto de residencia si sus hijos tienen entre 0 a 2 años de edad.

→ Hoiku-ka (Sección de guarderías)

Tel.048-775-5044・5121 / FAX 048-774-5342

## Inscripción al Centro de Cuidado Infantil

El viernes 15 de noviembre se iniciará el plazo de matrícula al centro de cuidado infantil, guarderías incluidas, para el mes de abril de 2020 y de obtención de autorización municipal para cuidado de niños. El plazo cerrará el sábado 30 de noviembre y no se atienden domingos días feriados ni el día 16 (sábado). El 23 de noviembre (sábado) sólo se abre la Sección de guardería. Desde el 18 de octubre (viernes) se reparte el folleto de inscripción en Hoiku-ka, centros de cuidado infantil, y oficinas municipales.

→ Hoiku-ka (Sección de guardería)

Tel. 048-775-5121 / FAX 048-774-5342

## Jardín de infancia (kinder) en Ageo

Empezará el plazo para la matrícula en los jardines de infancia (*Youchien*), para el periodo que empieza el abril de 2020.

### Youchien Particular en Ageo

Si quiere dejar a sus hijos en Youchien a partir del abril de 2020, no debe olvidar hacer el trámite necesario. El formulario de solicitud podrá ser repartido desde el 15 de octubre (martes) en cada jardines de infancia, y su recepción es a partir del viernes, 1 de noviembre. Para informarse, contacte con cada a colegio.

→Hoiku-ka. Tel. 775-5121 / Fax 774-5342

### Hirakata Youchien (Colegio público)

Destinado a : niños que nacen en el periodo del 2 de abril de 2015 al 1 de abril de 2016, que tienen empadronamiento en Ageo al 1 de noviembre de 2019, y que siguen viviendo en Ageo también después de abril de 2020.

Matrícula: El formulario de solicitud será entregado a partir del martes, 15 de octubre en Hirakata Youchien (Hirakata1346-1, tel/fax.: 048-725-2008) o en Kyoikusoumu-ka (7º piso del Ayuntamiento), y será presentado en Hirakata Youchien el jueves 1 de noviembre, a las 9:30 de la mañana.

→ Kyoikusoumu-ka (Sección de gestión general de educación)Tel.048-775-9469/Fax048-776-2250

## しんにゅうがくじどう けんこうしんだん 新入学児童の健康診断

れいわ ねん がつ しょうがっこう にゅうがくよてい こ たいしょう  
令和2年4月に小学校へ入学予定の子どもを対象  
に、就学時健康診断を行います。10月上旬に、健康  
診断の実施日時や実施場所を記載した「就学時健康  
診断のお知らせ」のはがきを郵送します。10月11日  
(金)～18日(金)(土日・祝日を除く)に、はがきを持っ  
て、指定された小学校で健康診断に必要な書類を受  
け取ってください。

→ 学校保健課

Tel. 048-775-9683

Fax 048-775-5633



## とくていけんしん けんしん 特定健診 / がん検診

とくていけんしん じっしきかん がつ にち もく けんしん  
特定健診の実施期間は10月31日(木)まで。がん検診  
の実施期間は11月30日(土)まで、申し込みは10月31日  
(木)までです。詳しくは、ハローコーナーニュース4・  
5月号をご覧ください。

## あげおワールドフェア 2019

と き: 10月6日(日) 午前10時～午後4時

ところ: 文化センター

## たぶんかこうりゅう 多文化交流フェア 2019

と き: 10月27日(日) 午前10時～午後3時

ところ: 尾山台団地センターひろば (瓦葺 2716)

内容: やさしい日本語で防災・減災を学ぶ、各国の  
家庭料理の販売 (日本、中国、タイ、バン  
グラデシュ、ネパール、ブラジルなど)、民族  
衣装体験&ファッションショー、外国のあ  
そび体験、くらし相談、他

→ 090-8949-7864 尾上さん

090-1985-0662 萩原さん



## AGAのイベント

### ① ハロウィンパーティー

と き: 10月27日(日) 午後2～4時

ところ: 文化センター

内容: 仮装ファッションショー、ゲーム

参加費: 会員 200円 / 一般 400円,

小学生 100円、未就学児無料

## Chequeo de salud antes de la matrícula en la escuela primaria

Tendrá lugar el examen de salud para los niños que van a entrar en la escuela primaria en abril de 2020. Se les mandarán tarjetas postales "syuugakuji kenkousindan no oshiraseara" a estos niños a principios de octubre. Los padres o tutores deben dirigirse del 11 (vier.) al 18 (vier.) de octubre, excepto sábado, domingo y feriados, con dicho aviso, a su escuela designada con el fin de recibir papeles necesarios para el chequeo de salud.

→ Gakkohoken-ka (Sección de Salud Escolar)

Tel.048-775-9683 / Fax 048-775-5633

## Chequeo médico para detectar síndrome metabólico (Tokutei-kenshin) y Examen médico para detectar cánceres

Hagan el favor de recordar que el jueves, 31 de octubre terminará el periodo del examen médico Tokutei-kenshin. Y los exámenes de cánceres, para el 30 de noviembre (sábado) y el plazo de inscripción cerrará el 31 de octubre (jueves). Para más informaciones, véase el boletín Hello Corner News editado en abril y en mayo 2019.

## Ageo World Fair 2019

Fecha y hora: domingo, 6 de octubre, de 10 a 16 horas.

Lugar: Bunca Center

## Festival del Intercambio Multicultural

Fecha y hora: 27 de octubre (domingo), de 10 a 15 h

Lugar: Oyamadai Danchi Center Hiroba (Kawarabuki 2716)

Programa: Aprender cómo prevenir desastres y reducir el riesgo de desastres en un japonés fácil de entender; venta de platos típicos caseros de varios países tales como Japón, China, Tailandia, Bangladés, Nepal y Brasil, etc.. Se puede vestir con trajes típicos, disfrutar de desfile de moda, y divertirse con los juegos para niños de varios países. Además, hay servicio de asesoría sobre la vida cotidiana y mucho más.

→ Onoue-san 090-8949-7864

Haguiwara-san 090-1985-0662

## Eventos culturales de la AGA

### ① Fiesta de disfraces de Halloween

Fecha y hora: domingo, 27 de octubre, de 14 a 16 h

Lugar: Bunca Center

Programa: Desfile de disfraces, juegos, etc..

Costo: 200 yenes para el socio de la AGA; 400 yenes para no socio y 100 yenes para los estudiantes de primaria. Gratis para los niños preescolares

Número de participantes: 30 personas (por orden de inscripción)



② 日本<sup>にほん</sup>の家庭料理<sup>かていりょうりきょうしつ</sup>教室  
日本<sup>にほん</sup>の定番<sup>ていばん</sup>の家庭料理<sup>かていりょうり</sup>を作<sup>つく</sup>ります。

と き : 10月<sup>がつ</sup>31日<sup>にち</sup> (木)  
午前<sup>ごぜん</sup>10時<sup>じ</sup>~午後<sup>ごご</sup>1時<sup>じ</sup>



ところ : 上尾<sup>あげお</sup>公民館<sup>こうみんかん</sup>  
参加費<sup>さんかひ</sup> : 会員<sup>かいいん</sup> 1,300円 / 一般<sup>いっぱん</sup> 1,600円  
定員<sup>てい いん</sup> : 20人 (外国<sup>がいこく</sup>出身<sup>しゅっしん</sup>の方<sup>かた</sup>優先<sup>ゆうせん</sup>)

申込み<sup>もうしこ</sup>は、イベント<sup>なまえ</sup>の名前<sup>しめい</sup>・氏名<sup>れんらくさき</sup>・連絡先<sup>か</sup>を書いて、

①は10月<sup>がつ</sup>18日<sup>にち</sup>まで、②は10月<sup>がつ</sup>25日<sup>にち</sup>までに、ファック  
またはメール<sup>しこくさいこうりゅうきょうかい</sup>で AGA (市国際交流協会) 事務局<sup>じむきょく</sup>へ  
→ AGA事務局<sup>じむきょく</sup>

Tel. 048-780-2468 / Fax 048-775-0007

[office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)

そくい れい  
即位<sup>そくい</sup>の礼<sup>れい</sup>

即位<sup>そくい</sup>の礼<sup>れい</sup>が 行<sup>おこな</sup>われる 10月<sup>がつ</sup>22日<sup>にち</sup> (火) は、今年<sup>ことし</sup>に限り<sup>かぎ</sup>  
国民<sup>こくみん</sup>の祝日<sup>しゅくじつ</sup>となります。

がつ  
10月のハローコーナー

げつようび そうだん  
月曜日<sup>げつようび</sup>の相談<sup>そうだん</sup>

と き : 10月<sup>がつ</sup>7日<sup>にち</sup>、21日<sup>にち</sup>  
ところ : 市役所<sup>しやくしょ</sup>第3別館<sup>だいさんべっかん</sup> 1階<sup>かい</sup>  
(市役所<sup>しやくしょ</sup>の向かい<sup>むかひ</sup>の建物<sup>たてもの</sup>)

どようび そうだん  
土曜日<sup>どようび</sup>の相談<sup>そうだん</sup>

と き : 10月<sup>がつ</sup>26日<sup>にち</sup>  
ところ : 市役所<sup>しやくしょ</sup>5階<sup>かい</sup> 501会議室<sup>かいぎしつ</sup>



② Cursillo de cocina japonesa

Se podrán aprender cómo preparar casera comida típica japonesa

Fecha y hora : sábado, 31 de octubre, de 10 a 13 horas

Lugar : Ageo Kouminkan

Costo: 1.300 yenes para el socio de la AGA; 1.600yenes para no socio.

Número de participantes: 20 personas (residentes extranjeros tienen prioridad de participación)

Inscripción : Mandar por fax o por email el formulario de solicitud escribiendo los siguientes: nombre del evento, nombre del participante y número de teléfono, a la Asociación Global de Ageo (AGA).

Fecha límite de inscripción: evento 1, para el 19 de octubre y evento 2, para el 25 de octubre.

→ Secretaría de la AGA Tel. 048-780-2468

Fax 048-775-0007 [office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)

Ceremonia de entronización  
(Sokui no Rei)

El martes 22 de octubre, solo este año, será día de fiesta nacional porque se llevará a cabo la ceremonia de entronización del emperador Naruhito.

Hello Corner en octubre

Consulta de lunes Fechas

Fecha: 7 y 21 de octubre

Lugar: Municipalidad de Ageo, Anexo n.3 (Daisan Bekkan), 1er piso (Daisan Bekkan está enfrente de la Sede principal de la municipalidad)

Consulta de sábados (el 4º sábado de cada mes)

Fecha: 26 de octubre

Lugar: Sede Principal de la municipalidad de Ageo, sala 501 (5º piso)

「ハローコーナー」は、外国人<sup>がいこくじん</sup>市民<sup>しみん</sup>のための相談<sup>そうだん</sup>窓口<sup>まどぐち</sup>です。

時間<sup>じかん</sup>・言語<sup>げんご</sup>: 午前<sup>ごぜん</sup>9時<sup>じ</sup>~正午<sup>しょうご</sup> 英語<sup>えいご</sup>/ス페인語<sup>すぺいんご</sup>

午後<sup>ごご</sup>1時<sup>じ</sup>~4時<sup>じ</sup> ス페인語<sup>すぺいんご</sup>/中国語<sup>ちゅうごくご</sup>/ポルトガル語<sup>ぽるとがるご</sup>

電話<sup>でんわ</sup>相談<sup>そうだん</sup>: 048-775-5111 (代表<sup>だいひょう</sup>) \*交換<sup>こうかん</sup>手に「ハローコーナー<sup>はろーこーなー</sup>お願いします」と言<sup>い</sup>ってください。

「ハローコーナー<sup>はろーこーなー</sup>ニュース」は、上尾市<sup>あげおし</sup>のホームページ<sup>ほーむぺーじ</sup> (<http://www.city.ageo.lg.jp/>) でも見<sup>み</sup>られますが、ご希望<sup>ごきぼう</sup>の方<sup>かた</sup>には郵送<sup>ゆうそう</sup>します (市内<sup>しんない</sup>にお住<sup>す</sup>まいの方<sup>かた</sup>のみ)。詳しくは、上尾市役所<sup>あげおしやくしょ</sup> 市民協働<sup>しみんきょうどう</sup>推進<sup>すいしん</sup>課<sup>か</sup>まで。

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)

Hello Corner ofrece servicios de consulta e informaciones para los residentes extranjeros de Ageo.

Horario y lenguas disponibles : 9-12h inglés y español

13-16h chino, portugués y español

Consulta por teléfono : 048-775-5111 y pida a la operadora "Hello Corner onegai-shimasu".

Hello Corner News Sírvase de referencia de la página web de la ciudad de Ageo.

Y si usted vive en Ageo y lo quiere en casa, se puede mandarlo por correo. Para más información, póngase en contacto con Shimin Kyodo Suishin Ka (<http://www.city.ageo.lg.jp/>)

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)